

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	
APPROVAL SHEET	IV
THESIS	V
STATEMENT	VI
FOREWORD	VII
TABLE OF CONTENTS	IX
LIST OF TABLES.....	XI
TABLE OF APPENDICES	XII
ABSTRACT.....	XIII
INTISARI.....	XIV
CHAPTER 1	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Research problem.....	3
1.3 Research objectives	4
1.4 Theoretical benefits	4
1.5 Practical benefits	4
1.6 Literature review	5
1.6.1 Previous Studies on the Functions of Phatic Utterances in Dialogue	5
1.6.2 Previous Studies on Translation Strategies for Pragmatic Elements	6
1.6.3 Previous Studies on the Application of Pragmatic Equivalence	6
1.6.4 Research Position and Gap	7
1.7 Theoretical framework	7
1.7.1 Analytical Framework for Phatic Utterances (for RQ1)	7
1.7.2 Analytical Framework for Translation Strategies (for RQ2).....	19
1.7.3 Analytical Framework for Pragmatic Equivalence (for RQ3)	22
1.8 Metode	25
1.8.1 Research Design.....	25
1.8.2 Object of Research	26
1.8.3 Data and Data Sources	26
1.8.4 Population and Research Data	27
1.8.5 Data Collection Technique	28
1.8.6 Data Analysis Technique	28
1.9 Organization.....	30
CHAPTER II.....	32
FORM AND FUNCTION PHATIC UTTERANCES IN <i>PRIDE & PREJUDICE</i> NOVEL	32
2.1 Findings: Overall Classification of Phatic Utterances	32
2.1.1 Recapitulation by Pragmatic Function	33
2.1.2 Recapitulation by Linguistic Form	34
2.2 Analysis of Phatic Utterances Based on Pragmatic Function	34
2.2.1 Initiating & Concluding Communication	35
2.2.2 Maintaining Harmony & Politeness.....	36

2.2.3 Maintaining Interactional Flow	37
2.2.4 Expressing Emotion & Solidarity	38
2.2.5 Stating Attitude & Strategic Interaction	38
2.3 Analysis of Phatic Utterances Based on Linguistic Form	39
2.3.1 Phrases	40
2.3.2 Combinations	42
2.3.3 Words (2 data, 1.9%)	42
2.4 Summary	43
CHAPTER III	45
TRANSLATION STRATEGIES FOR PHATIC UTTERANCES IN <i>PRIDE & PREJUDICE</i>	45
3.1 The Frequency of Translation Strategies	45
3.1.1 Frequency of Translation Strategies	45
Persentase	45
3.2 Analysis Strategies Translation in Phatic Functions	47
3.2.1 Paraphrase (Using Related Word)	47
3.2.2 Established Equivalence	52
3.2.3 Paraphrase (Using Unrelated Words)	55
3.2.4 Cultural Substitution	57
3.2.5 Omission	59
3.2.5 Translation by A Multimodal Expressiveness	60
3.2.5.(1) Translation by a More Expressive Word	60
3.2.5.(2) Translation by A More Neutral/Less Expressive Word	62
3.2.6 Translation by A More General Word (Superordinate)	63
3.3 Summary	63
CHAPTER IV	65
ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES AND THEIR IMPACT ON PRAGMATIC EQUIVALENCE	65
4.1 The Overall Level of Pragmatic Equivalence	65
4.2 Analysis of Equivalence Level	66
4.2.1 Initiating & Concluding Communication	66
4.2.2 Expressing Emotion & Solidarity	68
4.2.3 Maintaining Interactional Flow	70
4.2.4 Maintaining Harmony & Politeness	72
4.2.5 Stating Attitude & Strategic Interaction	75
4.3 Summary	77
CHAPTER V	79
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	79
5.1 Conclusion	79
5.2 Suggestions	80
REFERENCES	82
APPENDICES 1	87

LIST OF TABLES

Table 1.1	A Synthesized Framework for the Analysis of Phatic Functions	16
Table 1.2	Selected Chapters for Analysis	24
Table 2.1	Overall Classification of Phatic Utterances by Function and Form	30
Table 2.2	Recapitulation by Pragmatic Function	31
Table 2.3	Recapitulation of Linguistic Forms of Phatic Utterances	32
Table 3.1	The Frequency of Translation Strategies	61
Table 3.2	Frequency of Translation Strategies by Phatic Function	62
Table 3.3	Frequency of Translation Strategies by Linguistic Form	64
Table 4.1	Recapitulation of Pragmatic Equivalence Levels	93



TABLE OF APPENDICES

Appendices 1.....	83
-------------------	----